

## SEMINARIO INTERNACIONAL

# IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL

## OBRAS MAESTRAS DE LA CREATIVIDAD ÍDISH

11-29 JULIO 2022 | Buenos Aires

La Fundación IWO junto con el Programa y Cátedra UNESCO en Diversidad Cultural (UNTREF), ofrecen un seminario internacional para acercarse al mundo del ídish y su cultura. Las clases se dictan vía Zoom.

- ✓ Clases de ídish en todos los niveles
- ✓ Clases de cultura ídish en castellano
- ✓ Las clases quedan grabadas por 3 meses para acceder en cualquier horario
- ✓ Acreditación Universitaria\*
- ✓ Oportunidad de Becas\*\*
- ✓ Totalmente online – clases participativas en grupos pequeños

Formulario de inscripción: <https://forms.gle/ZbxzkoW4AyU4hm2J8>  
Contacto: [iwoseminario@gmail.com](mailto:iwoseminario@gmail.com)

\*Requisitos para recibir créditos universitarios por parte de UNTREF como Seminario de Doctorado: tener un título de grado (o formación equivalente), cumplir con la asistencia (80% de las clases vía zoom) y presentar trabajos finales según los requerimientos de cada docente.

\*El seminario puede cursarse como parte de los requisitos para la Diplomatura de Idish de UNTREF. Ver

\*\*Las becas son limitadas. Se solicitan por medio del formulario de inscripción. Fecha límite para presentar solicitud de beca: 27 junio 2022. (Estudiantes de universidades públicas de Argentina. Estudiantes de UNTREF beca 100%.)

## Aranceles

	Argentina y países limítrofes	Otros países
Seminario completo	9.000 \$AR	250 USD
Cursos de ídish y cultura *		
Curso de ídish	8.000 \$AR	180 USD

Los pagos en Argentina se realizan por transferencia bancaria.  
Los pagos del exterior por medio de la plataforma Eventbrite.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



La **Universidad Nacional de Tres de Febrero** es una institución de excelencia en la que lo académico y la extensión universitaria se fusionan para generar vínculos con la sociedad ya sea en términos de información como en los del deporte, el arte y la cultura. El Doctorado en Diversidad Cultural se centra en los aportes teóricos y metodológicos que permitan no sólo abordar los orígenes y particularidades -así como los mestizajes- de cada uno de los grupos culturales que pueblan nuestro país y el estudio de sus marcas en nuestros diversos procesos de consolidación cultural, sino también contribuir a la reflexión crítica en torno a las identidades nacionales.

**Fundación IWO** es una organización sin fines de lucro que conserva, investiga y difunde materiales documentales sobre la historia y los lenguajes del pueblo judío. Mantiene la biblioteca, el archivo histórico y el museo, creando ámbitos para el estudio, la comunicación intergeneracional y el encuentro entre culturas. Conserva los recursos documentales que permiten la investigación con el fin de mejorar la comprensión de la experiencia judía contemporánea y fortalecer el respeto por la diversidad en nuestro país. Se especializa en la enseñanza del ídish para jóvenes y adultos, promueve la investigación y estimulan la creatividad en la cultura ídish.

## PROPUESTA PEDAGÓGICA

El programa aborda al ídish con un doble enfoque:

- **Como un lenguaje de comunicación:** se enfatiza el ídish como lengua viva y su relación con otras lenguas y otras literaturas. Se ofrecen herramientas de expresión y de transmisión de la cultura entre generaciones y culturas.
- **Como un lenguaje de acceso a la documentación histórica:** se ofrecen actividades que permitan el acceso fuentes para la investigación con diversas formas de escritura, y el acercamiento a formas no normatizadas de la lengua.

El programa ofrece oportunidades para:

- Aprender ídish y explorar las raíces de la cultura judía.
- Crear vínculos académicos con profesores y estudiantes de otras universidades.
- Crear vínculos sociales y académicos con hablantes de ídish y otros idiomas.
- Conocer la cultura latinoamericana y su diversidad.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



## PROGRAMA: CURSOS DE ÍDISH

El trayecto de idioma ídish se cursará en grupos por niveles en los cuales se enfatizará el aprendizaje del ídish como idioma de comunicación y expresión, se destacará su relación con otras lenguas, y se ofrecerán herramientas para facilitar el acceso a las fuentes históricas y literarias. Cada estudiante cursará uno de los siguientes niveles de ídish:

CURSOS DE IDISH	Dias	HORA ARGENTINA	DOCENTE
<b>Bases del ídish INICIAL (A1)</b> desde cero. Curso intensivo para iniciarte en aprendizaje del ídish desde cero.	Lunes a viernes	10-11:15	Lucas Fizman
<b>Bases del ídish INICIAL (A1)</b> desde cero. <b>Nuevo Horario!</b> Curso intensivo para iniciarte en aprendizaje del ídish desde cero.	Lunes a jueves	20-21:45	Clara Greif
<b>Ídish para nivel intermedio idish con canciones (A2)</b> Si escuchabas ídish en casa, o estudiaste en un <i>shule</i> pero te falta practicar, o entendés pero te cuesta hablar, este curso es para vos. Te ayudamos a refrescar todo lo que ya sabías por medio de canciones y textos breves.	Lunes a viernes	10:30-11:45	Ester Szwarc
<b>Shmues krayz - Curso de conversación.</b> Un espacio de aprendizaje que promueve la conversación a partir de las experiencias de los participantes, temas históricos y de actualidad propuestos por la docente. Para estudiantes de nivel intermedio y avanzado que quieran mejorar su expresión oral.	Lunes a viernes	14-15:15	Ester Swarc
<b>Obras maestras de la literatura ídish. Precursores y clásicos.</b> INTERMEDIO y AVANZADO El curso abordará las principales obras y núcleos temáticos de la literatura idish premoderna y clásica. Se enfoca en la lectura y análisis de textos.	Lunes a viernes	10-11:15	Abraham Lichtenbaum

## Talleres (en español)

Talleres y clases que invitan a explorar temas lingüísticos y culturales con énfasis en los contactos del ídish con formas culturales y lingüísticas de las Américas. Coordina: Judith Elkes.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



## CURSO DE CULTURA (en español)

**Obras maestras de la creatividad ídich.** Del 11 al 29 de Julio. Horario: 12.00 a 13.15 hs.

Durante siglos, la crítica, las editoriales y las audiencias se ocuparon de promover o de desacreditar determinado género, período, obra o artista. En este seminario la propuesta será recorrer distintas tradiciones literarias y artísticas del mundo ídich, indagando en las diversas valoraciones sobre las obras que conformaron el canon de la creación en ídich y acercándonos a otras menos transitadas. Abordaremos así diferentes expresiones surgidas al calor de lecturas y acontecimientos de la condición judía actual, entendida ésta como condición compleja, que amalgama antiguas tradiciones y pensamientos nuevos. Esto nos permitirá detenernos tanto sobre los legados históricos como sobre la experiencia creativa actual.

**Módulo I: 5 clases desde el lunes 11 al viernes 15 de Julio**

**Musterverk fun der idisher literatur - obras maestras de la literatura ídich** | Dra. Perla Sneh (UNTREF)

Abordaremos esta singular colección de cien volúmenes, insustituible corpus del ídich de posguerra e impresionante expresión del gran alcance temático, estilístico y geográfico de las letras ídich. La serie -preciosa muestra de lo que en esos días se consideraba actividad intelectual- fue realizada -compilada, editada y anotada- por el Profesor Samuel Rollansky, reconocido escritor, periodista, pedagogo y gestor cultural, y director del IWO de Buenos Aires. La colección -de presencia obligada en toda bibliografía sobre la literatura ídich- abarca desde los clásicos (Méndele, Sholem Aleijem, Y. L. Peretz) hasta los grandes poetas contemporáneos (Itzik Manger, Abraham Sutzkever, Kadya Molodowsky) así como los diversos representantes de la literatura ídich en los países en que ésta floreció. Abordaremos no sólo la figura de Rollansky y su particular modo de transmisión de una escritura que amaba, sino también a varios de los grandes autores incluidos en la colección.

**Módulo II: 5 clases desde el lunes 18 al viernes 22 de Julio**

**Marc Chagall y Maurice Minkowski en el contexto de las vanguardias artísticas** | Laura Murlender (UNTREF)

El módulo se centrará en las relaciones entre tradición cultural y vanguardias en las artes visuales de principios del siglo 20 en los artistas Marc Chagall y Maurice Minkowski. Abordaremos sus vidas y obras marcadas por destierros, guerras y anhelos que dieron forma a sus diferentes universos. Estos reflejaron los pasajes, lugares y eventos que los atravesaron (Vitebsk, Varsovia, Paris, Nueva York y Buenos Aires, entre otros). Exploraremos sus trayectorias, circunstancias y lenguajes, entrelazados a los contextos y creadores que formaron parte de las vanguardias artísticas del momento.

**Modulo III: 5 clases desde el lunes 25 al viernes 29 de Julio**

**Obras maestras. Vestigios en los archivos** | Mg. Silvia Hansman (IWO-IAE UBA)

¿Que quedó en los archivos? ¿Cómo y porqué disponemos de documentos para investigar? En este módulo nos dedicaremos a interpelar la documentación relacionada con diferentes tradiciones literarias, musicales y pictóricas. Analizaremos distintas obras, sus borradores y versiones, los contratos de publicación o grabación, la correspondencia entre autores, las críticas y debates en la prensa, litigios y reclamos por derechos de autor, etc. Abordaremos desde manuscritos de cuentos escritos en las colonias que nunca fueron publicados hasta libretos de las obras más populares de la historia del teatro ídich que el público conocía de memoria.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad

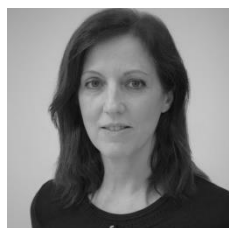




## EQUIPO DOCENTE:



**Perla Sneh** es psicoanalista, escritora, investigadora y traductora de literatura ídich. Estudió en Bezalel (Jerusalén), la UBA y la A.P.A. Es Lic. en Psicología y Dra. en Ciencias Sociales (UBA). Prof. Titular en la Universidad Nacional de Tres de Febrero y Profesora Invitada en la Universidad Nacional de Rosario. Es Investigadora del Centro de Estudios sobre Genocidio, Coordinadora Académica de la Especialización en Estudios Judaicos y Judeoamericanos del Doctorado en Diversidad Cultural y del Seminario UNTREF-IWO. Publicó *ciudad autónoma* (2004), *Bíblicos* (2006); *Jarabe de pico* (2010); *La Shoah en el Siglo - Del lenguaje del exterminio al exterminio* (2012, 1er Premio Nacional); y *Lengua vespertina* (2019).



**Laura Murlender** es docente y artista plástica graduada con honores de la Academia Bezalel, Israel (1982). Entre 1985 y 1990 residió en México donde se especializó en grandes formatos pictóricos. Recibió distinciones tales como: becas del Gobierno de Francia, Memorial Foundation for Jewish Culture y America-Israel Cultural Foundation, 1er Premio Helena Rubinstein Foundation, Israel y el 1er Premio Samuel Prize in visual Arts, Canada. Desde 1991 reside en Buenos Aires. Sus obras reflejan experiencias multiculturales utilizando distintos soportes, objetos intervenidos y fotografías que interactúan en abstracciones geométricas. Es docente de artes en UNTREF.



**Abraham Lichtenbaum** es experto en idioma, literatura y folklore ídich. Fue director de la Escuela Secundaria Scholem Aleijem y formador de generaciones de maestros en los Institutos Agnon, Profesorado de Maestras Jardineras, Midrasha Ivrit y Mijlelet Shazar, y otros. Es docente invitado de idioma y literatura ídich, en los principales festivales y centros universitarios de ídich del mundo, tales como la Universidad de Nueva York, la Universidad de Columbia, la Universidad de Vilnius, Hamburgo, Tel Aviv, Montreal y Toronto. Desde 1994 es el director general de la Fundación IWO y conduce los programas públicos de ídich, música y cultura. Es creador y conductor de *Di Naye Ídishe Sho*, el programa radial de Fundación IWO.



**Ester Szwarc** es Licenciada en Lengua y Literatura francesa del Instituto Superior Joaquín V. González y egresada de la escuela Superior de Ciencias Judaicas (CABA) con título de profesora. Por más de cincuenta años se dedicó a la docencia de idiomas, a la interpretación simultánea, y a la traducción de textos históricos, literarios y musicales. Coordinó el equipo de jóvenes que rescataron el patrimonio del IWO después del atentado a la AMIA en 1994. Durante décadas asesoró a artistas en el desarrollo de repertorios y estilos de interpretación relacionados con la canción ídich. Ester Szwarc es docente de ídich y cultura judía y coordinadora académica en la Fundación IWO.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



**Nejama Barad** es Maestra Normal Nacional, egresada de la *Aspirantur* (Profesorado de ídish) bajo la dirección de Samuel Rollansky, y de la Mijlelet Shazar donde se formó como profesora de *Tanaj*, historia y tradiciones judías. Se especializó en estudios del Holocausto en Yad Vashem, Israel. Es autora de manuales de historia judía (ORT) y libros de estudio de ídish (IWO). Con más de 50 años de experiencia docente a nivel primario y secundario, enseñó ídish para adultos en el Centro Universitario de Idiomas, y en las comunidades de Lomas de Zamora y La Plata. Es docente del Seminario Intensivo IWO-UNTREF.



**Lucas Fizman** es licenciado y profesor en Letras, con orientación en Lingüística. Desde 2008 participa en proyectos de investigación sobre los usos del ídish en Argentina en la Universidad de Buenos Aires. Se formó como profesor de ídish en Fundación IWO, en programas internacionales de la Universidad de Tel Aviv, el programa de Estrasburgo y cursos del Arbeter Ring (NY). Es docente universitario. Se especializa en la capacitación de adultos y estudiantes de nivel medio. Es docente de ídish en Fundación IWO (Buenos Aires), donde da clases a distancia a grupos de Montevideo, La Plata, y seminarios internacionales.



**Silvia Hansman** es Máster en Diseño Instruccional especializada en historia y gestión de archivos, (Auburn University AL). Coordinó proyectos archivísticos en el Departamento de Archivos e Historia del Estado de Alabama, el Archivo General de la Nación Argentina, el Museo Nacional Ferroviario, la Oficina Privada de Raúl Alfonsín, entre otros. Es directora de Archivos y Colecciones de la Fundación IWO donde coordina el taller de capacitación permanente en Patrimonio Cultural y el programa de digitalización. Es investigadora del teatro idish en el área de judeidad del Instituto de Artes del Espectáculo de la UBA.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



**EQUIPO DE GESTION Y TÉCNICA**



**Silvia Hansman** es Máster en Diseño Instruccional y Master en Educación, especializada en currículo e instrucción (Auburn University AL). Diseño, asesoró e implementó proyectos, cursos y formaciones técnico-profesionales en Auburn University, UCF, Filo UBA, Fundación IWO, UNTREF, CONABIP, UNQUI, Archivo General de la Nación, Museo Evita, Ministerio de trabajo y el Municipio de Bariloche, entre otros.



**Judith Elkes** es egresada de la escuela de Docentes en Ciencias Sociales y Judaicas *Midrasha Haivrit*. Se formó en música y comunicación. Produjo actividades de concientización en Derechos Humanos y rescates históricos culturales del patrimonio musical. Coordinó equipos de comercialización y servicios. Es responsable de desarrollo institucional de Fundación IWO.



**Dalia Wlosko** es artista plastica, diseñadora gráfica, realizadora audiovisual y profesora de artes plásticas. Es responsable de diseño gráfico, comunicación y redes sociales en Fundación IWO.



**Dan Prizont** es fotógrafo especialista en retratos, fotografía de bodas y viajes, editor de imagen y profesor de fotografía. Es asistente administrativo y coordinador de inscripciones a cursos en fundación IWO.



Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
 Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
 Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad

